

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 6:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mojżesz jednak powiedział przed obliczem* JAHWE: Oto ja jestem (człowiekiem) nieobrzezanych warg, jakże więc posłucha mnie faraon? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mojżesz jednak wymawiał się przed JAHWE: Ja mam trudności z wypowiadaniem się. Jak więc mogę liczyć na to, że faraon mnie posłucha?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mojżesz zaś odpowiedział przed JAHWE: Oto jestem nieobrzezanych warg, jakże posłucha mnie faraon?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Mojżesz przed Panem: Otom ja nie obrzezanych warg, a jakoż mię usłucha Farao?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Mojżesz przed JAHWE: Otom nie obrzezany jest usta, jakoż mię usłucha Farao?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Mojżesz tak się tłumaczył przed Panem: Oto mówienie sprawia mi trudność. Jakże więc faraon zechce mnie słuchać?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Mojżesz wymawiał się przed Panem: Otom ja niewprawny w mówieniu, jakże usłucha mnie faraon?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale Mojżesz wymawiał się przed JAHWE: Mam kłopoty z mówieniem. Jak mnie wysłucha faraon?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mojżesz odparł JAHWE: „Jestem przecież niewprawny w mowie, jakże więc faraon miałby mnie słuchać?”.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A Mosze powiedział przed Bogiem: Skoro mam trudności z mówieniem, to jak faraon ma mnie posłuchać?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Мойсей перед Господом: Ось я гикавий, і як мене вислухає Фараон.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Mojżesz powiedział przed WIEKUISTYM: Ja jestem nieobrzezanych ust, zatem jakże faraon mnie usłucha?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Mojżesz rzekł przed obliczem JAHWE: ”Oto ja jestem nieobrzezanych warg, jakże więc faraon mnie posłucha?”

¹⁾ przed obliczem, פְּנֵי (lifne), zwykle tłum. jako: wobec, przed, może w tym kontekście ozn., że Mojżesz powiedział Bogu otwarcie, „prosto w oczy”.